

萬有文庫

第二集七種

王雲五主編

生 意 經

(下)

米爾波著

王了譯

商

生 意 經
(下)

米爾波著
王了一譯

漢譯世界名著

王雲五主編
萬有文庫
第二集七種

生 意 經
冊 二

Les affaires sont les affaires

版權有所翻印必究

中華民國二十四年三月初版

原著者

Oclave Mirbeau

譯述者

王 丁 一

發行人

王 上 海 雲 南 路 五

印刷所

商 上 海 務 印 書 館 南 路

發行所

商 上 海 務 印 書 館 及 各 埠

(本書校對者曹鈞文石)

萬有文庫

第二集七百種

總編纂者

王雲五

商務印書館發行

第二幕

——次日上午——

佈景

一間路易十六式的小客廳，用古器佈置；卻有許多搭配不妥當的地方。後方的牆壁用古時的綢糊着……左邊一門開着，直通另一個客廳，那客廳也一樣地華麗。另有一門，可通伊惜多的辦事室。右邊有一個很高的窗子，下面是花園。廳中一張古式的，價值很貴的供案上，有一個熟泥塑的愛神，奉獻一朵玫瑰。這愛神太新式了，塑得很不自然。案上許多很精緻的古玩中間，堆着許多雜貨。左右邊的牆上，掛着古時的王子及教皇的肖像。又有一個伊惜多的全身肖像，旁邊兩盞反射燈映照著，非常當眼。

第一齣

(幕啓，姑爾曼坐在一張桌子前面。有心無意地把一本有插圖的書亂翻。一會兒，她站起來，走到窗前，抓耳搔腮地很不耐煩，似乎在等候一個人。總管方特奈自伊惜多的辦事室出，臂下夾着一隻小皮包。看見了姑爾曼，一聲不響地施了一禮，也不停步，逕向後方的門口走去。)

姑爾曼 方特奈先生……

總管 小姐……

姑爾曼 您是從我父親處來的？

總管 不錯，小姐……

姑爾曼 我以爲他出去了？

總管 真的，他此刻剛走了……從走廊裏出去……大約是到馬棚裏去吧？

姑爾曼 今天早上他好嗎？

總管 很好……很快活……

姑爾曼 很快活……他不曾同您說什麼嗎？

總管 沒有什麼特別的話，小姐。他打了許久電話……談的是那兩個工程師的事情。後來我們又談論了些銀錢的事件……

（大家靜默了一會。）

姑爾曼 方特奈先生，您願意替我做一件事嗎？

總管 小姐說哪裏話？豈有不願意的道理？

姑爾曼 那園丁……余勒……已經離開了俄伯都府嗎？

總管 昨天晚上……

姑爾曼 他再也不回來了？

總管 我倒不是這麼想。明天一早，我的辦公房裏，如果沒有余勒來，那真出我意料之外了……這些可憐的窮骨頭……我曉得他們……他們的反抗力延長不到一天以上……

姑爾曼（交一隻信封給那總管。）您願意把這一點兒錢轉交給他嗎？

總管 遵命，小姐。

姑爾曼 不必提起這錢是哪裏來的……

總管 便不提，他也猜得着……

姑爾曼 您回宿舍去嗎？

總管 是的……

姑爾曼 我想要您告訴賈洛先生一聲，說我有話同他說。您不覺得太麻煩吧？

總管 一點兒不麻煩……

姑爾曼 我有些事情要請教於他。

總管 小姐，您曉得，我什麼事都願意替小姐效勞……

姑爾曼 謝謝您……（那總管施禮欲退。）方特奈先生……（停一停。）昨天晚上……

一場可恨的談話……（方特奈作手勢哀求她不必提起。）我現在特地向您請罪……

……（伸手給那總管。）

總管（大感動。）唉！小姐……（他吻姑爾曼的手。當拿她的手時，皮包墜地，姑爾曼迅速

地替他拾起，遞給他。他吃吃地說。）……小姐……小姐……小姐……

姑爾曼 每人要輪着一次的……

總管 小姐……我當不起您的好心……我不會做人……幾乎不能生活了……社會上

也不容留我了……幸虧我遇着您的父親……否則……不知變成怎樣了……到了

這裏……假使沒有小姐……我也不知變成怎樣了……（拭淚。）您不知道……

姑爾曼（和婉地打斷他的話頭。）您是不幸的人……我所要知道您的只是這一點……

（方克與克羅克自大客廳的門過來。）

第二齣

姑爾曼，方克，克羅克，
總管。

克羅克 小姐，請您原諒我們。

姑爾曼（有禮之中，帶幾分傲氣。） 先生們是找我父親來的嗎？

克羅克 是的……小姐。

姑爾曼 我父親出去了……

方克 我很喜歡，看見您的樣子，似乎昨天的貴體欠安，今天已經好了。

姑爾曼 是的，好了。（向總管。）……方特奈先生，煩您送兩位先生出去。

（他們出去了。）

第三齣

姑爾曼，（嗣後。）洛霞夫人，（再後。）一個僕人。

（姑爾曼仍舊抓耳搔腮地走來走去，十分不耐煩。——洛霞夫人穿着出門的衣服進

來……一本聖經在手。）

洛霞夫人（在門口） 喂，姑爾曼？……你還不會打扮好嗎？

姑爾曼 打扮好？

洛霞夫人（入） 時間到了。

姑爾曼 什麼時間……

洛霞夫人 赴彌撒會的時間，你還不曉得嗎？……

（她坐在一張椅子上，把手套扣好。）

姑爾曼 我不赴彌撒會。

洛霞夫人 噯唷！……好……什麼新花樣？

姑爾曼 這也不新……也不是什麼花樣……我不赴彌撒會，因為我不高興去……

洛霞夫人 我們不去，你父親一定生氣的……這時候，他很希望我們不要錯過了彌撒會

……你曉得嗎？

姑爾曼 我不需要曉得我父親希望什麼，或不希望甚麼……我只曉得依照我的嗜好……

……今天早上，我的嗜好是在家裏閒坐……

洛霞夫人（失望的樣子。）唉，你的舊脾氣又發了……

媾爾曼 既然我父親忽然喜歡彌撒會……爲什麼他自己不去呢？

洛霞夫人 因爲今年他是「反教士派」……所以他不去……只一層，他以爲我們赴彌撒會卻於他的企業他的選舉都有益，尤其是他的選舉……我想，也許沒有什麼大用處。但是，我們落得博他的歡心，去一去也不要緊。

媾爾曼 妙啊……

洛霞夫人 這是政治上的……手段……

媾爾曼 好罷……我不管什麼政治上的手段……

洛霞夫人 再者，你藉此可以出去玩一玩……消遣消遣……你許久不會出去消遣了……

媾爾曼（冷冷地。）我不需要消遣……

洛霞夫人（愁容滿面地望着她的女兒。）我的可憐的孩子……真的，我不曉得你……

最近以來……有了什麼心事……但是，我相信總不是好的念頭……你近來很興奮，

很激烈，時時同我們尋仇……你不願意見一個人……每逢有人來的時候，你馬上躲開，給人家釘子碰……你想，我們快活不快活……人家再也不能同你談話……你——開口就得罪人……還怪人家有時候生氣……我呢……我自問……我往往自問……你真的有點兒發瘋了不是……好罷……告訴我罷……你到底怎麼樣呀？

姑爾曼 我並不怎麼樣……

洛霞夫人 你病了嗎？

姑爾曼 哪裏就病了……

洛霞夫人 如果你有什麼傷心的事情，明白地告訴我罷……（更親熱地。）我是你的母

親……無論如何……

姑爾曼（語氣不像先時冷淡。）我也沒有傷心的事情……

洛霞夫人 你真教我傷心啊！……好像是人家欺負你似的……拒絕你的任何的要求似

的……你怨恨誰嗎？

姑爾曼 沒有的事……沒有的事……

洛霞夫人 真真意料不到……你在這兒活像雁兒般自由……一往一來……要做什麼便做什麼……像一個男子……且說今天早上……你還問我要了三百佛郎……我依數給了你……我本來可以根究你的用途……但是……我卻一聲不問，無條件地給了你……你看，世間有幾個母親能够像我這樣的……你想想看……三百佛郎的數目不小了……你又慣向人家施恩……不值得施恩的人，你也只管給他們的錢……

……好，你還要怎樣？

姑爾曼 我什麼都不要……我哀求你……媽媽……不再說這個罷……

洛霞夫人 天呀，我不知前生造了什麼罪孽……我有兩個孩子……男的老是不在家……

……他只曉得給我受氣……女的呢，她的心老是向外的……我也不知道她想什麼，她要什麼……她對於我，不曾有過一次笑容……不曾有過一回親熱……（長歎）有錢又有什麼用處呢……

姑爾曼 但是……媽媽……這不是我的錯處……

洛霞夫人 那麼，這是我的錯處，毫無疑義了……我曉得……唉，我曉得……我不是一個上流的婦人……不能像……賈洛與你一般……會談論些高超的話頭……

姑爾曼（聲氣頗促。） 媽媽……我求你不再說罷……

洛霞夫人 真的……我不曾受過這等的教育……我只是一個心直口快的婦人……（半晌。）我這樣的人，談話的時候，雖則不很出風頭……然而處世也許是我們佔便宜哩……

姑爾曼 媽媽……這都是毫無關係的話……

洛霞夫人 是的……也罷……唉，天啊！（站起來。）你打定主意了嗎……不肯同我赴彌撒會去嗎？

姑爾曼 老實說……我寧願在家裏，不出去……

洛霞夫人（忽然耽心一件事。） 那麼……我應該叫人家另換一輛車……（按鈴。）你

看，因為你的怪脾氣……累得一家人為你起動……（一個僕人入。）叫馬棚裏給我

預備一輛舊車……只用一匹馬……

僕人 我正要來稟告夫人，夫人的車已經預備好了……

洛霞夫人 是那維多利亞車嗎？

僕人 是的……夫人……

洛霞夫人 用兩匹馬的嗎？

僕人 是的……夫人……

洛霞夫人 我不要這個……告訴馬棚裏給我預備一輛小車……一輛舊車……

僕人 遵命，夫人……

（僕人出。）

姑爾曼 這麼一來，你會遲到了的……你到的時候，人家已經做了彌撒了……

洛霞夫人 我總還可以來得及……唉，我實在幹不來……我自己一個人……坐一輛維

多利亞車，用兩匹馬……我實在坐得不舒服……也許我是個傻瓜……但是，有什麼法子想？……我獨自一人坐在那裏頭，一定害羞起來……我至少要一個人陪着我……或好些包裹堆上我的身邊……我纔能够坐那大車……也罷……（半晌。）車既然不能即刻預備好，讓我吩咐幾件事情再去不遲……（沈思了一會。）我想，今天晚上，那兩位客不會再在這裏住了吧？

結爾曼 我不曉得。

洛霞夫人 我實在莫名其妙……也不知道他們究竟是從什麼地方來的……但是，他們似乎不是好人……

結爾曼 別的賓客就好嗎？……我父親所帶來的人都是一樣的。

洛霞夫人 咄……什麼企業中人……管不了許多……假使我處在伊惜多的地位，我一定不肯信任他們。

結爾曼 他們談到我父親的時候，也該有這麼一句話。